

Subject card

Subject name and code	Information technologies in the work of a translator, PG_00147759						
Field of study	Romance Studies						
Date of commencement of studies	October 2025		Academic year of realisation of subject		2027/2028		
Education level	Bachelor's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	3		Language of instruction		French		
Semester of study	5		ECTS credits		2.0		
Learning profile	academic		Assessment form				
Conducting unit	Division of Romance Linguistics -> Institute of Romance Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Barbara Brzezicka				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		18.0	50
Subject objectives	The aim of the course is to familiarize students with computer tools that support the translator's work and to develop the ability to efficient use of available software and Internet materials.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FRL3_W12] Realizes the diversity of information sources, the complexity of the nature of language, and the historical variability of meanings in French and other Romance languages.	Realizes the need to use various sources of information in his translation work.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report [SW5] implementation of a problem task
	[FRL3_K03] Can appropriately determine priorities for the implementation of a task defined by himself or others, on the basis of analysis of situations and problems formulates proposals for solutions.	Can organize the work of audiovisual translation: from the evaluation of the initial material to publication.	[SK2] presentation/project/paper/report [SK8] observation of student's independent or team work
	[FRL3_W03] Knows advanced linguistic terminology in French.	Knows advanced terminology of automatic, assisted and audiovisual translation in French.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FRL3_K01] He understands the need for continuous professional training and personal development, is aware of his knowledge and workshop skills, sets the direction of his development.	Understands the need to keep abreast of developments in technology that support translation work.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[FRL3_U14] Is able to use available multimedia devices and modern technology to obtain information, self-educate or establish contact with specialists in the field, is able to reliably describe documents from electronic sources, is able to plan and organize individual and team work.	Is able to use CAT tools, critically develop automatic translations and subtitling tools for audiovisual materials.	[SU2] presentation/project/paper/report [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[FRL3_W06] Has advanced knowledge of the relationship of Romance philology with other fields and disciplines of the humanities and related sciences, including legal sciences, has basic knowledge of participants in cultural and economic activity, knows the basic principles of creation and development of various forms of entrepreneurship.	Has advanced knowledge of automated and assisted translation tools.	[SW1] oral statement/conversation/discussion
	[FRL3_U10] Is able to use specialised language and communicate accurately and coherently in French with specialists in the humanities, social and economic sciences using various communication channels and techniques, is able to interact with others in teamwork, including interdisciplinary work.	Can create a correct translation of a specialized text using a CAT tool and translation memory.	[SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
Subject contents	[FRL3_K06] He participates in culture in the broadest sense using various media and understands the need to encourage others to interact with cultural, economic and social life, thinks and acts in an entrepreneurial manner, critically evaluates his knowledge.	Is familiar with available audiovisual materials popularizing the culture of francophone countries and, through audiovisual translation, encourages others to learn about them.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report [SK8] observation of student's independent or team work
	The historical background: from the first machine translation to modern programs like CAT, social translation and training artificial intelligence. IT vocabulary in French. Internet resources: professional translator forums, discussion groups, dictionaries Internet, skillful use of search engines (including question syntax). Machine translation using AI. Evaluation of Internet content, ways of verification. Working with CAT software. Free CAT software. Posting a machine translation. Working with software to create and edit subtitles for videos. Publishing videos with subtitles in services like youtube.		

Prerequisites and co-requisites	Choice of translation specialty. In justified cases, the instructor may waive this rule. Knowledge of French at a minimum B1+ level.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	postediting of a machine translation	51.0%	20.0%
	subtitles for audiovisual material	51.0%	35.0%
	translation with CAT tool	51.0%	25.0%
	active participation	51.0%	20.0%
Recommended reading	Basic literature	None.	
	Supplementary literature	J.-M. Lavour, A. Serban, La traduction audiovisuelle, De Boeck, Paris 2003. S. Peraldi, Traduction assistée par ordinateur: entre théorie et pratique, w : Les cahiers du GEPE, nr 2/2010 (http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=1576). P. Bouffard, P. Caignon, Localisation et variation linguistique. Vers une géolinguistique de l'espace virtuel francophone, w : « Meta : journal des traducteurs », vol. 51, nr 4/2006.	
	eResources addresses		
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translating an excerpt from an instruction manual in Trados software. Making subtitles for a 10-minute movie.		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.